



Hondarribiko  
Udala

# HONDARRIBIAN EUSKARAREN ERABILERA NORMALIZATZEKO UDAL-ORDENANTZA



Hondarribiko  
Udala

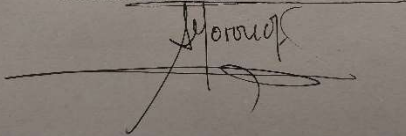
Hondarribiko Udalak 1992ko Apirilaren 30ean «Hondarribiko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauak ematen dituen Udal Ordenantza»

onartu zuen, euskararen erabilera sustatzeko instituzioetatik eman diren lege eta arauak gure udalerrian aplikatu ahal izateko.

Hondarribiko Udala, Udal-Administrazioan eta Udalerrian euskararen normalizazioa bultzatzeko ahaleginak egiten ari denean, Ordenantza hau onartzea, aurrerapauso handia izan da eta hondarribiar guztiak horren edukia ezagutzea komenigarritzat ematen dugu, Udalaren erabakien berri izateaz gain".. erabili nahi duten hizkuntza aukeratzerakoan, dauzkaten eskubideen jakitun izan daitezten.

Ordenantza honen helburua hizkuntz normalizazio osoa lortzea baldin bada, Udalak euskararen erabileraren eredu bihurtu behar du eta horretarako ezinbestekoa izango da Udaleko pertsona guztiak -langile zein zinegotziak - Ordenantza tresnatzat , hartu eta horren aplikazioaren alde gogoz, arduraz eta ilusioz lan egitea. Helburu hau lortu ahal izateko hondarribiarron laguntza osoa izango dugulakoan.

Alfonso M. Oronoz Alkain  
Hondarribiko Alkatea





## AURKIBIDEA

- EUSKARAREN EGOERA HONDARRIBIAN
- EUSKARAREN EZAGUPENA AUZOEN ARABERA
- ADINAREN ARABERA
- EUSKARAREN ERABILERA NORMALIZATZEKO UDAL ORDENANTZA

### I. XEDAPEN OROKORRAK

### II. EUSKARAREN ERABILERA UDALAREN BARNE FUNTZIONAMENDUAN

- Udal lanpostuen Hizkuntza Eskakizunak
- Sarrera-Irteera Erregistroak
- Bilkurak -Aktak -Deialdiak
- Iragarkiak -Oharrak -Informazioak
- Inprimakiak -Zigiluak
- Euskara bakarrik erabiliko den kasuak
- Enplegatu eta herritarren arteko harremanak
- Udaleko Kargu Politikoen jarduera.

### III. EUSKARAREN ERABILERA HONDARRIBIKO UDALERRIAN BULTZATU ETA NORMALIZATZEAZ

- Herribideetako seinale eta iragarpenak
- Garraio publikoetako inprimaki, abisu eta adierazpenak
- Dirulaguntzak eskuratzeko baldintzak
- Publizitate errotuluak
- Irakaskuntza

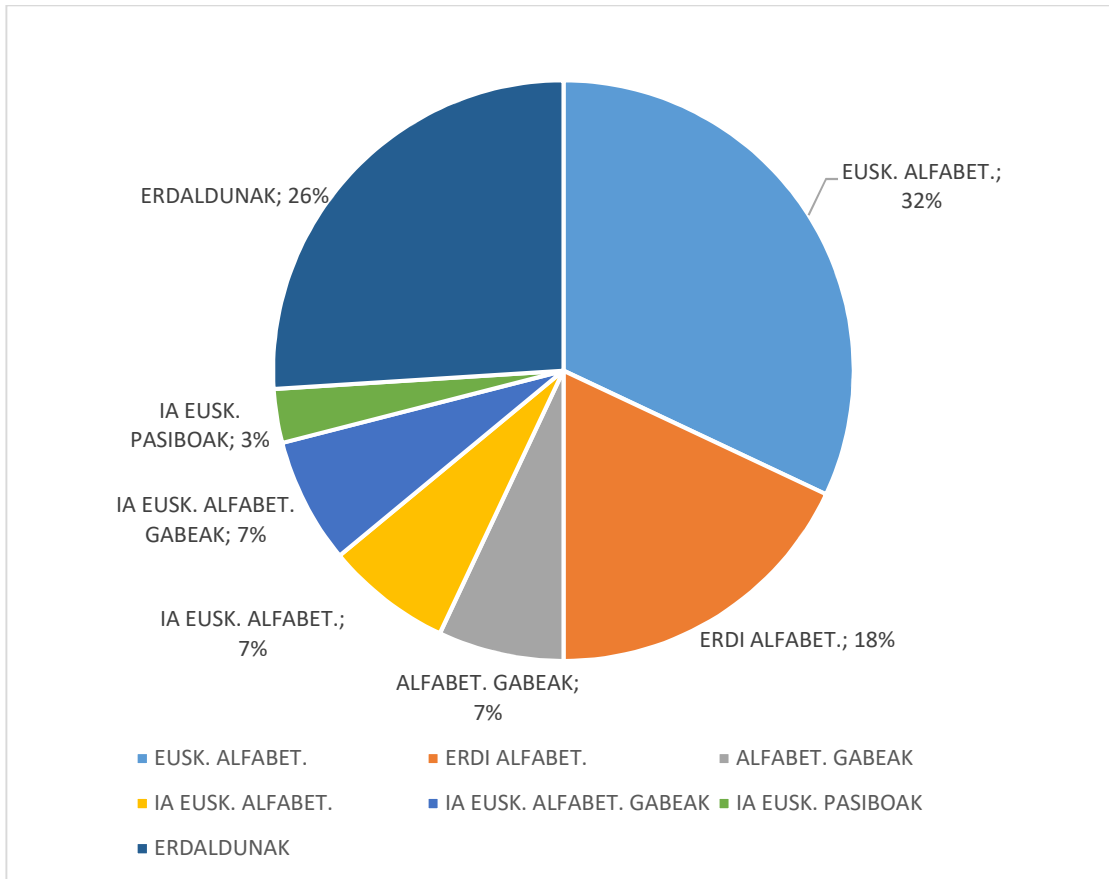
### IV. UDALAREN HIZKUNTZ NORMALIZAZIORAKO AZPIEGITURA

### XEDAPEN GEHIGARRIAK

ORDENANZA MUNICIPAL, SOBRE NORMAS PARA LA NORMALIZACIÓN DEL USO DEL EUSKARA EN EL AYUNTAMIENTO Y MUNICIPIO DE HONDARRIBIA



## EUSKARAREN EGOERA HONDARRIBIAN



SIADKOK 1990ean egindako Azterketa Soziolinguistikotik hartutako datuak



## EUSKARAREN EZAGUPENA AUZOEN ARABERA

AUZOAK (1)	Populazioa	%	Euskararen ezagupidea		
			EZER EZ	ZERBAIT	ONGI
1. Alde Zaharra	1.632	10,5	38,8	14,5	46,7
2. Lonja-Damarri	657	5,0	26,0	20,4	53,6
3. S. Pedro eta Santiago kaleak.	1.767	13,6	17,7	10,7	71,6
4. Butron-Arrantzale auzoa	896	6,9	20,8	12,4	66,8
5. Pasaia-Lezo-Errenderi-Donostia	1.947	14,9	30,7	18,3	51,0
6. Gabarrari	1.177	9,0	27,6	10,9	61,5
7. Mendelu	1.928	14,8	60,1	11,3	28,6
8. Higer bidea,- R. Iribarren – Arkoll - Santiago	1.577	12,1	26,8	16,1	57,1
9. Jaizkibel aldea-Soroeta kalea Soroeta berri	983	7,5	12,1	11,8	76,1
10. Baserriak.	748	5,7	7,2	2,9	89,9
<b>GUZTIRA</b>	<b>13.042</b>	<b>100,0</b>	<b>29,7</b>	<b>13,2</b>	<b>57,1</b>

(1) 9 eta 10.a ez dira auzoak, bere auzokoen arteko ezberdintasun linguistikoak direla eta. Ezberdintasun hauek direla eta, ezin ditzakegu auzotzat har.

## IDAZTEKO GAITASUNA

AUZOAK (1)	Populazioa	%	Euskararen ezagupidea		
			EZER EZ	ZERBAIT	ONGI
1. Alde Zaharra	1.632	10,5	49,9	14,0	36,1
2. Lonja-Damarri	657	5,0	46,9	19,9	33,2
3. S. Pedro eta Santiago kaleak.	1.767	13,6	58,5	13,6	28,0
4. Butron-Arrantzale auzoa	896	6,9	37,6	19,1	43,3
5. Pasaia-Lezo-Errenderi-Donostia	1.947	14,9	47,3	21,6	31,1
6. Gabarrari	1.177	9,0	38,1	47,1	14,8
7. Mendelu	1.928	14,8	62,9	10,7	26,4
8. Higer bidea,- R. Iribarren – Arkoll - Santiago	1.577	12,1	42,9	16,8	40,3
9. Jaizkibel aldea-Soroeta kalea Soroeta berri	893	7,5	29,4	36,1	34,5
10. Baserriak.	748	5,7	19,8	34,2	46,0
<b>GUZTIRA</b>	<b>13.042</b>	<b>100,0</b>	<b>46,4</b>	<b>21,4</b>	<b>32,2</b>



## EUSKARAREN EZAGUPENA ADINAREN ARABERA

### HITZ EGITEKO GAITASUNA

ADINA	EZER EZ		ZERBAIT		ONGI		GUZTIRA	
	1981	1986	1981	1986	1981	1986	1981	1986
4-5	32,07	20,27	18,21	13,62	49,73	66,11	368	301
5-9	26,37	18,26	19,91	17,11	53,71	64,62	929	783
10-14	21,66	18,26	21,17	20,20	57,17	61,54	1.039	1.287
15-19	27,98	19,67	18,79	20,45	53,23	59,88	990	1.159
20-24	33,33	28,00	13,90	17,83	52,77	54,17	813	1.043
25-29	41,67	33,74	15,78	14,18	42,55	52,09	792	910
30-34	35,78	41,20	13,40	16,13	50,82	42,67	858	1.017
35-39	35,07	36,73	11,69	14,38	53,24	48,88	864	1.029
40-44	29,71	34,37	10,71	11,99	59,58	53,65	663	1.001
45-49	30,19	32,54	7,58	10,85	62,23	56,62	699	710
50-54	28,06	30,81	6,04	6,76	65,91	62,43	613	740
55-59	30,93	30,77	5,27	5,08	63,80	64,15	569	650
60-64	25,39	28,35	6,18	8,35	68,43	63,30	453	575
65-69	25,80	29,02	4,67	3,35	69,53	67,63	407	448
70-74	23,72	25,98	4,80	3,41	71,47	70,60	333	381
75 eta +	23,71	24,31	3,09	4,24	73,20	71,45	388	543
<b>GUZTIRA</b>	<b>29,90</b>	<b>28,54</b>	<b>12,79</b>	<b>13,34</b>	<b>57,31</b>	<b>59,11</b>	<b>10.788</b>	<b>12.577</b>

### IDAZTEKO GAITASUNA

ADINA	1981			1986			GUZTIRA	
	EZER EZ	ZERBAIT	ONGI	EZER EZ	ZERBAIT	ONGI	1981	1986
4-5	98,37	0,82	0,82	77,41	8,97	13,62	368	301
5-9	52,31	19,59	28,09	39,59	25,67	34,74	929	783
10-14	30,70	25,70	43,60	23,23	22,69	54,08	1.039	1.287
15-19	38,59	23,94	37,47	16,83	24,50	48,66	990	1.159
20-24	45,39	19,31	35,30	41,32	23,20	35,47	813	1.043
25-29	56,05	18,31	26,64	48,46	19,89	31,65	792	910
30-34	53,38	19,11	27,51	56,54	18,39	25,07	858	1.017
35-39	56,37	15,86	27,78	51,31	20,89	27,79	864	1.029
40-44	49,92	19,61	30,47	49,35	21,08	29,57	663	1.001
45-49	49,21	17,02	33,76	49,15	21,97	28,87	699	710
50-54	49,27	15,33	35,40	47,43	23,38	29,19	613	740
55-59	50,26	16,70	33,04	51,54	22,15	26,31	569	650
60-64	50,99	14,13	34,88	50,78	22,96	26,26	453	575
65-69	51,60	15,72	32,68	53,13	19,42	27,46	407	448
70-74	52,25	14,11	33,63	47,77	24,15	28,08	333	381
75 eta +	54,38	12,11	33,51	48,07	27,44	24,49	388	543
<b>GUZTIRA</b>	<b>49,99</b>	<b>18,11</b>	<b>31,90</b>	<b>44,76</b>	<b>22,05</b>	<b>33,19</b>	<b>10.778</b>	<b>12.577</b>



Hondarribiko  
Udala

## HONDARRIBIKO UDALAN ETA UDALERRIAN EUSKARAREN ERABILERA NORMALIZATZEKO ARAUAK EMATEN DITUEN UDAL ORDENANTZA.

Euskal Herriko Autonomi Estatutuaren arabera, euskara, Euskal Herriaren berezko hizkuntza dena, Euskadiko hizkuntza ofiziala da, gaztelania bezala, eta hiritar guztiek dute euskara ezagutu nahiz erabiltzeko eskubidea, eta Autonomia Erkidegoko Erakunde komunei dagokie bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatu eta arautzea, hala nola beraien ezagutza segurtatzeko behar diren neurri eta bitartekoak erabaki eta erregulatzea.

Azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko legea, aipatu Autonomi Estatutuko 6. artikuluan xedatutakoa garatzera dator, euskararen erabilera arautzen baitu. Azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuak, berriz, aipatu Legearen harian, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoetako euskararen erabilera eta normalizazioa arautzen ditu.

Administrazio bakoitzari dagokio arau eta xedapen orokorrak bakoitzak bere jarduketa-eremuan aplikatzea, eta aplikazio horretarako arauak eman eta bitartekoak baliaraztea. Horixe da, hain zuzen ere, Ordenantza honen xedea, hots, indarrean dauden xedapen orokorrak Hondarribiko Udalaren jarduketa-eremuan hezurmamitu eta aplika daitezen arauak eman era betearaztea.

Euskara, Euskal Herriaren berezko hizkuntza era gaztelania bezala ofiziala izateaz gain, Euskal Herri osoaren ondare da. Hori horrela, hiritar guztien elementu integratzailea izan behar du, eta Hondarribiko auzotar guztientzat hala izan dadin saiatuko da Udala. Bestela esanda, euskara Hondarribiko Udalean eta udalerrian normaltasunez erabiliko den egiazko komunikabide izan dadin nahi du Udalak, eta horretarako neurri egokiak hartuko ditu.

Indarreango araudiaren eta, halaber, euskararen erabilpena arautzeko oinarrizko legeri buruz Auzitegi Konstituzionalak emandako ekainaren 26ko 82/1986 Epaiaren arabera, hiritarrek hizkuntza ofizialak erabiltzeko duten eskubidea bermatzea eta aipatu hizkuntzen ezagutza eta erabilera babestu eta sustatzea dagokie botere publikoei. Hondarribiko Udalak beregain hartzen du erantzukizun hori. Hortaz, Udalaren barne-funtzionamenduan nahiz Udalaren eta herritarren arteko harremanetan, hala nola udalerriko bizitza sozialean, euskararen erabilpena normalizatzeko Udalak burutuko duen jardunerako arau- esparrua definitzen da Ordenantza honen eskutik .



## **LEHENENGO KAPITULUA / Xedapen Orokorrak.**

### 1. Artikulua.

Euskara, Euskal Herriaren berezko hizkuntza dena, Hondarribiko Udaleko eta udalerriko hizkuntza ofiziala da, gaztelania bezala.

### 2. Artikulua.

Aplikazio orokorra izan dezaten eman diren eta indarrean dauden lege nahiz arauen eta Ordenantza honetako xedapenen arabera erabiliko du euskara Hondarribiko Udalak, nahiz bere barne- funtzionamenduan, nahiz herritarrekiko edo organismo eta erakunde guztiekiko harremanetan; azken helburua euskararen erabileraren normalizazioa izango da.

### 3. Artikulua.

Euskara eta gaztelania ofizialak badira ere, hainbat eta hainbat urtetan euskarak jasan duen zokoratze prozesuaren ondorioz, berdintasun sozialetik urrun daude. Hortaz, eta bi hizkuntza ofizialen berdintasun soziala lortzeko xedez, lehenasunezko tratamendu berezitua emango dio Hondarribiko Udalak euskarari.

### 4. Artikulua.

Euskal Herriko hiritar guztiek dute bi hizkuntza ofizialak ezagutu ez ezik erabiltzeko ere eskubidea, nola hitzez bala idatziz. Ondorioz, Hondarribiko Udalak, indarreango legeriak oro har onartutakoen ildotik, honako hizkuntz eskubideak aitortzen dizkie espresuki hiritarrei.

a) Udalarekin eta bere menpeko Organismo ororekin ahozko eta/ edo idatzizko harremana euskaraz edo gaztelaniaz izateko eskubidea.

b) Udalak euskaraz eta gaztelanian antolatu eta kudeatutako edozein irakaskuntza mota euskaraz jasotzeko eskubidea.

c) Udalaren argitalpenak eta Udalak egunkari, aldizkari, irrati, sare sozial eta beste edozein komunikabidetan jakitera ematen dituen berri eta xedapenak oro euskaraz hartzeko eskubidea.

d) Udaleko edozein bileratan euskaraz jarduteko eskubidea.





## **BIGARREN KAPITULUA / Euskararen erabilera Udalaren barne funtzionamenduan.**

### 5. Artikulua.

4. artikuluan aitortutako eskubideak benetakoak eta eraginkorrak izan daitezen beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu Udalak. Hortaz, hiritarren zerbitzurako hizkuntza ez ezik laneko hizkuntza ere izango da euskara Hondarribiko Udalean, Ordenantza honetan xedatutakoaren arabera.

### 6. Artikulua.

Aurreko artikuluan jasotakoa betetzeko xedez udal enplegatuak euskalduntzeko neurri egokiak hartuko ditu Hondarribiko Udalak. Era berean, etorkizunean kontratatzen dituen enplegatuak beren jarduna euskaraz nahiz gaztelaniaz burutzeko gai izan beharko dute. Guzti horretarako, azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuaren ildotik, Udaleko eta Udalaren menpeko organismoetako lanpostu guztien hizkuntz eskakizunak definitu eta onartu ditu, lanpostuetan jardun ahal izateko ezinbesteko baldintza gisa lanpostuen zerrendetan jaso direnak.

Hizkuntz eskakizunak lanpostu bakoitzaren eginkizun eta zereginen arabera definitu dira, hots, plaza bakoitzaren izaeran (Udal barruko nahiz kanpoko harreman-sarea, menpeko pertsonala, zerbitzuaren izaera, lanpostuaren maila profesionala, eginkizun zehatzak) oinarrituz erabaki dira lanpostuen ahozko nahiz idatzizko hizkuntz trebetasunak.

Azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuko 3.3. artikulua arabera Hizkuntz Politikarako Idazkaritzak definitu eta Hondarribiko Udalak onartu dituen hizkuntz eskakizunak 1992ko Martxoaren 13ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratuak izan dira.

### 7. Artikulua.

Azaroaren 25eko 250/1986 Dekretuko 12. artikuluan xedaturiko bost helburu mailakatuetariko laugarrena hartzen du beretzat Hondarribiko Udalak. Beraz, gizarte-izaera eta izaera orokorra duten Zerbitzu eta Unitate Administratibo guztiek oso-osorik ele bietan burutu ahal izango dute beren jarduna. Gainontzeko Zerbitzuetan, hau da, kale-garbitzaileen eta obretako lantaldearen zerbitzuetan zirkuitu elebidunak bermatuko dira, eta kasu batean nahiz bestean arduradunek elebidun izan beharko dute.

### 8. Artikulua.

Aipatu dekretuko laugarren helburua bost urtetan lor dadin plangintza egokia prestatu eta hezuramaituko du Hondarribiko Udalak; plangintza horretan zehaztuko dira enplegatu guztiak eta bakoitza dagokien hizkuntz eskakizunera egokitzeko prozesuan bete beharko diren epeak, Udalak jarriko dituen bitartekoak, lehenetsunak eta beste.



Bitartekoak era askotarikoak izango dira: denbora oso edo partzialeko ikastaroak, ikasturte bat edota gehiagoko ikastaroak, hala nola ikastaro trinkoak, barnetegiak, lanordutan edo lanorduz kanpo burutu beharrekoak, lan giroko prestakuntza, etab. Euskara Zerbitzuak kontrolatu eta ebaluatuko ditu ikastaroen emaitzak. Enplegatu bakoitzarentzat egoki den bitartekoa enplegatuarekin adostuta aplikatuko da.

Edozein kasutan, ondoko ordena honi jarraiki ezarriko dira euskalduntze prozesu horretako lehentasunak:

-Udal zerbitzuei dagokienez: Erregistroa, Kultura, Hezkuntza, Gazteria, Gizarte Ongizatea, Udaltzaingoa, Idazkaritza, Kontu-hartzailletza eta Hirigintza.

-Lanpostuei dagokienez: Idazkaria, Kontu-hartzailea, Batzorde informatibo eta Departamentuetako idazkariak, Zerbitzuburuak eta Arduradunak.

Nolanahi ere, aipatu plangintza hezurmamitzeari ekitearekin batera, herritarrekiko harreman zuzena duten Zerbitzu guztietan ahozko komunikazio elebiduna bermatzeko neurri egokiak hartuko dira.

Enplegatuak dagokien hizkuntz eskakizunera egokitzeko programa aplikatzerakoan, lantalde edo departamentu bereko enplegatuaren artean euskalduntze eta alfabetatze prozesuan aurreratuen daudenak lehenetsiko dira, interesatuek espresuki alderantzizkoa adierazi ezean.

#### 9. Artikulua.

Ordenantza honetako 5. artikulua araberak, euskara, Hondarribiko udalean, zerbitzurako hizkuntza ez ezik laneko hizkuntza ere izango denez, dagokien hizkuntz eskakizuna jadanik betetzen duten enplegatuak euskaraz burutuko dute beren lana, eta gainontzekoek, elebiduntze plangintzaren barruan euskalduntzen doazen heinean, beren lana pixkanaka- pixkanaka euskaraz burutzeari ekingo diote, eta hala dagokien hizkuntz eskakizuna eskuratzean erabat euskaraz jardungo dira. Udalaren Euskara Zerbitzua izango da indarrean dagoen legeriak herritarrei aitortzen dizkien eskubideen bermetan gaztelaniaz ere eman behar dena gaztelaratuko duena.

#### 10. Artikulua.

Beren udal-jarduna euskaraz burutzeko gai diren eta hala burutzen duten enplegatuaren esku jarriko ditu Udalak beharrezko diren lexiko hiztegi, terminologia zerrenda, aldizkari eta liburu espezializatu eta gainerako dokumentu, inprimaki eta ereduak. Era berean, Euskara Zerbitzuaren aholkularitzaz ere baliatu ahal izango dira enplegatuak.

#### 11. Artikulua.

Hondarribiko Udaleko lanpostuez funtzionario nahiz lan erregimenpean jabetu ahal izateko



derrigorrezkoa izango da lanpostuari dagokion hizkuntz eskakizuna egiaztatzea. Beraz, probak gainditzen dituztenen artean lanpostuaren hizkuntz eskakizuna ere betetzen duen lehen izangaia jabetuko da lanpostuaz. Probak gainditutakoen artean lanpostuaren hizkuntz eskakizuna betetzen duen izangairik ez balego bi aukerotariko bat egin beharko luke Udalak: plaza hutsik utzi, berriro deialdia egitekotan, edo probetan lehen postua atera duenari behin-behineko kontratua egin; azken kasu horretan Udalak kontratatuari arrazoizko epe bat jarriko lioke bere hizkuntz eskakizuna eskura dezan, horretarako beharrezko dituen baliabideak eskainiz. Behin epe hori bukatu ondoren, behin-behingo kontraturiko enplegatuak dagokion hizkuntz eskakizunaren jabe dela egiaztatu beharko du Udalaren aurrean. Frogatzen baldin badu behin-betiko izaera hartuko du bere kontratuak, baina frogatzen ez badu lan-kontratua hautsi egingo da, eta lanpostu hori barne-sustapenera atera edo deialdi publikora jarri ahal izango da.

#### 12. Artikulua.

Udaletxera sartzen diren nahiz, Udaletxetik ateratzen diren dokumentuak idatzita dauden hizkuntza ofizialean inskribatuko dira Udal Erregistroan, Azaroaren 24eko 10/1982 oinarrizko legeko 7. artikuluan xedatuaren arabera. Bi hizkuntza ofizialetan idatzita daudenak euskaraz inskribatuko dira.

#### 13. Artikulua.

Udalaren bandoak araudiak, ordenantzak eta ebazpenak oro bi hizkuntza ofizialetan argitaratuko dira, Ordenantza honetako 21. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe.

#### 14. Artikulua.

Euskara ere, gaztelania bezala, hizkuntza ofiziala denez, euskaraz idatzitako erabaki jakinerazpen, xedapen, ziurtagiri eta gainerako agiri guztiek balio ofiziala dute.

#### 15. Artikulua.

Indarrean dagoen araudiaren arabera mezua derrigor bi hizkuntza ofizialetan eman behar den kasuetan euskarazkoa lehenetsiko da.

#### 16. Artikulua.

Udaleko organo informatiboen eta Gobernu Batzordearen bilkuretako akten testu originalak bileretan erabili den hizkuntza ofizialean idatziko dira. Edozein kasutan, euskaraz idatzitako proposamen edo diktamenei buruzko erabakiak, bileretan gaztelaniaz eztabaidatuak izan badira ere, euskaraz jasoko dira aktetan. Guzti hau 9. artikuluan xedatuaren kalterik gabe. Osoko Bilkuretako aktak euskaraz jasoko dira, nahiz eta bertan izandako interbentzioei buruzko erreferentziak egin izan diren hizkuntzan jaso.



#### 17. Artikulua.

Udaletako organo guztiek dute -informatiboek nahiz exekutiboek- beren ohizko lan-hizkuntzat euskara aukeratzeko eskubidea. Erabaki hori hartzen duten organoen bilerak sistematikoki euskaraz egingo dira, eta euskaraz ez dakiten partaideentzat aldibereko itzulpen zerbitzua emango da. Era berean, organo horien aktak, gutunak, jakinerazpenak eta agiriak oro euskaraz idatziko dira, beharrezkoa den kasuetan gaztelarrera itzultzearen kalterik gabe, betiere Udalaren baliabideek horretarako bidea ematen badute.

#### 18. Artikulua.

Udaleko organo informatiboen eta exekutiboen bilkuretako deialdi guztiak bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, ohiko lan-hizkuntzat euskara aukeratu duten organoen bilera-deialdiak izan ezik, horiek euskara hutsean idatziko baitira, eta gaztelaniazko itzulpena eskatzen duten partaideei bakarrik igorriko zaie.

#### 19. Artikulua.

Komunikabideetan argitaratzen diren iragarkiak bi hizkuntza ofizialetan emango dira, baina euskarazko mezua lehenetsiko da. Era berean, komunikabideetara bidaltzen diren ohar eta informazioak ere euskaraz eta gaztelaniaz igorriko dira, eta informazio horien berri bi hizkuntzetan eman dezaten eskatuko zaie komunikabideei. Hori guztia 21. artikuluan xedatuaren kalterik gabe.

#### 20. Artikulua.

Udalak eta bere menpeko organismoek erabiltzen dituzten inprimaki guztiak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzita inprimatuko dira, bi hizkuntza ofizialetariko edozeinetako batean betetzeko moduan.

Halaber, Udalaren eta bere menpeko organismoen zigilu guztiak, bai barne-funtzionamendukoak, bai kanporako agirietan jartzekoak, euskara hutsean edo bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, 21. artikuluan xedatutakoaren kalterik gabe.

#### 21. Artikulua.

Ondoren aipatzen diren kasuetan euskara bakarrik erabiliko da:

1.- Azaroaren 24eko 10/1982 oinarrizko legea, euskararen erabilera normalizatzeko, betetzea dagokien Administrazio Publikoari igortzen zaizkien idatzietan.

2.- Euskara hizkuntza ofiziala duten Organismoei bidaltzen zaizkien idatzietan.

3.- Errotulu, seinale eta antzekoetan euskaraz eta gaztelaniaz oso antzeko grafia duten hitzak idazterakoan edota euskarazko hitza oso ezaguna denean.



4.- Mezua piktogramenez baliatuz adierazi litekeenean.

5.- Adierazten den ekintzaren izaerak eta hartzaileen berezitasunek eskatzen dutenean.

22. Artikulua.

Hondarribiko Udalak sinatzen dituen kontratuak euskaraz idatziak izango dira, eta kontratuan esku hartzen duen beste alderdiak hala eskatuko balu, euskaraz eta gaztelaniaz idatziak izango lirateke.

23. Artikulua.

Idazmakinak, ordenagailuak, berauen inprimagailu eta programak, eta Hondarribiko Udaletxean erabiltzeko eskuratutako materiala euskaraz funtzionatzeko egokitua izan dadin saiaturiko da Udala.

24. Artikulua.

9. artikuluan xedatuarekin bat etorritik, euskaraz dakiten udal enplegatuak, normalki, euskaraz zuzenduko zaizkie herritarrei beren ahozko harremanetan, eta gaztelaniaz jardungo dira baldin eta horiek aukera hori egiten badute.

25. Artikulua.

Hondarribiko Udaleko kargu politikoeak, oso bereziki euskaraz jarduteko eragozpenik ez dutenek, normalki, euskaraz hitz egingo dute Udalaren ekintza publikoetan beren kargua dela eta parte hartzen dutenean. Bi hizkuntza ofizialetan hitz egiten badute, lehenik euskaraz arituko dira.

26. Artikulua.

Udaletxeko eta Udalaren menpeko organismoen egoitzetako errotulazioa bi hizkuntza ofizialetan egingo da, Ordenantza honetako 21. artikulua 3. eta 4. puntuetan aipatu kasuetan izan ezik.



## **HIRUGARREN KAPITULUA / Euskararen erabilera Hondarribiko udalerrian bultzatu eta normalizatzeaz.**

### 27. Artikulua.

Hiru dira euskararen erabilera Hondarribiko udalerrian normalizatzeari dagokionez Udalak beregain hartzen dituen helburu nagusiak: euskaraz dakiten herritarren kopurua pixkanaka-pixkanaka gehitzea, gaurko euskararen erabilpena ziurtatzea, eta nahiz euskaraz dakitenek nahiz ikasten ari direnek erabil dezaten bultzada iraunkorra ematea.

Hori horrela delarik, euskaraz dakitenen hizkuntz ohiturak aldatzearen aldeko saioak burutuko ditu Udalak, modu iraunkorren, nola bere ekimenez, hala bere gaineratik dauden Erakundeen eta herritarren arteko bitartekotza eginez. Era berean, eta erabilpena ziurtatu eta bultzatu eta gaurko erabilpen-esparruak handitzeko xedez, ahalegin berezia egingo du euskaraz hitz egiten dakitenak alfabetatu daitezen.

### 28. Artikulua.

1.- Hondarribiko Udalak Hondarribia udalerriko kale, bide, auzo, auzune, mendi, ibai eta erreken izendegi ofiziala eta, oro har, toponimoak finkatuko ditu bere eskumen-esparruan; hori bai, beti ere, euskal, erromantze edo gaztelania jatorria errespetatuz eta hizkuntza bakoitzaren grafia akademiko propioa erabiliz. Hori horrela delarik, Hondarribia udalerriko toponimoen bilketa eta jadanik bildutakoen berrikuspina egingo du Udalak, eginkizun horren ardura dagokion Erakundearen zuzendaritzapean eta Euskaltzaindiaren irizpideen arabera.

2.- Herribideetako seinale eta iragarpenak oro euskarari lehentasuna emango dion modu elebidunean egongo dira, ulergarritasuna bermatzearen eta nazioarteko arauak errespetatzearen kalterik gabe.

3.- Ulergarritasuna piktograma bidez bermatu ahal litekeen kasuetan, euskarazkoa ezaguna denetan edota euskarazkoa eta erdarazkoa oso antzekoak direnetan euskarazko testua bakarrik izango dute iragarpenek;

### 29. Artikulua.

Hondarribiko garraio publikoetako inprimaki, abisu eta adierazpenak oro euskaraz eta gaztelaniaz egin daitezzen eta mezuaren ulergarritasuna bermatu ahal litekeenean euskara hutsean egin dadin neurri eraginkorrak hartuko ditu Udalak. Era berean, abiapuntua Hondarribian ez eduki arren udalerrri honetan geralekua duten garraio publikoetako arduradunei ere gauza bera egin dezaten eskatuko zaie.

### 30. Artikulua.

Azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legearen 26. eta 27. artikuluetan xedatuaren arabera, euskara gizarte-esparru guztietan eta publizitatean erabili dadin eta, oro har, gizarte



bizitzan euskararen presentzia gehi dadin neurri egokiak hartzea dagokie botere publikoei.

Hortaz, Hondarribiko Udalak, aipatu xedearen harian eta bere jardute eremuan, honako neurriok hartu eta betearaziko ditu:

1.- Kultur, kirol eta aisia elkarteei subentzioak ematerakoan hizkuntzaren irizpidea ere kontuan hartuko da. Ondorioz, Hondarribiko Udalarengandik dirulaguntzaren bat jasotzen duten elkarte eta entitateek, pertsona fisikoek nahiz entitate juridikoek, beren jardun subentzionatuetan argitaratzen dituzten idatzi, iragarki, ohar eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera eman beharko dituzte, eta propaganda ere, bai ahozkoa bai idatzizkoa, euskaraz edo- euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dute. Era berean, ospakizun konkretuetan bozgorailu bidez ematen dituzten mezuak ere euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz eman beharko dituzte.

Euskaraz eta gaztelaniaz egiten diren adierazpenetan, eta batez ere ahozkoetan, euskarazkoari eman beharko zaio lehentasuna, euskarazko adierazpenez jabe litezkeenak elebidunak baitira.

Subentzioak eskuratzeko baldintzetariko bat izango da hori guztia, eta subentzio hartzaileek, subentzioa jasoko badute, derrigorrez bete beharko dute.

2.- Udal instalazioak eta materialak erabili ahal izateko ere aurreko puntuan aipatutako baldintzak bete beharko dira. Udalak, beraz, pilotalekua, hesiak, oholtzak eta zernahi udal instalazio eta material erabiltzeko baimena ematerakoan, hizkuntz baldintza horren berri emango die interesatuei, eta fidantza itzuli baino lehen egin ohi diren egiaztapenetariko bat izango da hizkuntzari buruzkoa ere.

3.- Herriko festetako barraketako idatzi iragarki eta txartelak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz emango dira ezagutzera, eta, beraz, barrakak muntatzeko baimena emateko baldintzen artean hori ere azalduko da eta hala jakinaraziko zaie barrakariei, eta fidantza itzuli aurretik baldintza hori bete den ala ez egiaztatu beharko da.

4.- Publizitate-errotuluei dagokienez, honako irizpideen arabera emango dizkie dirulaguntzak Udalak izaera ofizialekoak ez diren merkatal eta zernahi motatako entitateei.

4.a.- Euskara hutsean idatzitako errotulua jartzen duenari, errotuluaren zenbatekoaren % 50 ordainduko zaio. 25.000 pezetatako mugapean.

4.b.- Errotulu elebiduna jartzen duenari errotuluaren zenbatekoaren %25 ordainduko zaio. 12.000 pezetatako mugapean.

4.c.- Errotuluetan izena, deitura edo izen-deiturak besterik agertzen ez denean, ez da, 4.a. eta 4.b. puntuetan xedatutako dirulaguntzarik emango.

4.d.- Establezimendua irekitzeko baimenaren jakinarazpenarekin batera, artikulua honetan xedatutako dirulaguntzen berri emango zaie interesatuei, baita beren errotuluak



euskaraz jar ditzaten gomendioa egin ere.

5.- Artikulu honetako lau puntuetan xedatua betetzeko, dohain eskainiko ditu Udalak bere Euskara Zerbitzuaren itzulpen eta aholkularitza, eta horrela jakinaraziko zaie interesatuei.

### 31. Artikulua.

Hondarribian ematen den irakaskuntza ez unibertsitarioan, uztailaren 11ko 138/1983 Dekretuan xedatutako hizkuntz eredu etako eredurik euskaldunenak gero eta gehiago heda daitezten saio bereziak egingo ditu Udalak, batez ere matrikulazio epeak irekitzean, eta B edo D ereduak aukeratu dituzten haurrak, antolamendu arrazoiak direla medio eredu horietan eskolatu gabe gera ez daitezten. Era berean, eskola mundua eta eskolaurreen arteko giroa euskalduntzeko jarduera osagarriak ere bultzatuko ditu Udalak. Hori guztia, gurasoen eta haurren aukera erabat errespetatuz eta ikastetxeekin elkarlanean burutuko da.

### 32. Artikulua.

Ama hizkuntza euskara ez baizik gaztelania edo beste edozein hizkuntza duten hurrek euskara nekerik gabe ikasi ahal izan dezaten bizitzako lehen urteak oso garrantzitsuak direla kontuan hartuz, haur jaio berriak dituzten gurasoei sistematikoki zuzenduko zaie Udala Haur-Eskola zerbitzuaren berri emanez eta zerbitzu horrek, euskara ikasteari dagokionean, beren haurrentzat dituen alderdi onak jakinaraziz

### 33. Artikulua.

Hizkuntz normalizazioaren esparruan Udal honen xede nagusietarikoa Hondarribian euskaraz hitz egiten dakitenen kopurua gehitzea eta hitz egiteko gai direnak alfabetatzea denez, eta kontuan hartuz alde batetik Hondarribiko biztanleriaren portzentaje handi batek oraindik ez dakiela euskaraz eta, bestetik, eskoletatik ere ez direla denak euskara behar bezala menderaturik irteten, eta, halaber, kontutan hartuz erantzukizun publikoa dela euskalduntzearena, helduen euskalduntze eta alfabetatzerako eskaintza publikoa egiten jarraituko du Udal honek, Udal Euskaltegia sortu zenetik hona egin duen bezala.

### 34. Artikulua.

Euskaraz dakitenak euskaraz bizi ahal daitezten, gizarte bizitza euskalduntzeko saio bereziak egingo ditu Udalak, bai sektore ezberdinak euskalduntzeko prozesuak bultzatuz, bai haur, gazte eta helduentzako kultur eta aisia ospakizun euskarazkoak antolatuz. Era berean, euskarazko kreaioa indartu eta euskaraz idatzi eta irakurtzeko zaletasuna bultzatzeko xedez, bidezko irizten dituen zenbait ekintza burutuko ditu Udalak: euskaraz idatzitako lanak argitaratzeko laguntzak direla, literatur lehiaketak direla, etab.





## **LAUGARREN KAPITULUA / Udalaren hizkuntz normalizaziorako azpiegitura.**

### 35. Artikulua.

Udaleko Euskara Zerbitzua arduratuko da Ordenantza honen aplikazio eta bere garapenerako etorkizunean har daitezen neurrien zuzendaritzaz eta jarraipenaz, eta Udalak bere antolamendu sistemaren barruan ezartzen duen Batzordeak edo/ eta bidezko irizten duen beste zenbait udal organo politikok emandako irizpideen arabera jardungo du.

Udaleko Euskara Kontseiluari eta gainontzeko organo politikoei dagokie, beraz, Udalaren hizkuntz normalizaziorako erabakiak proposatu, eztabaidatu eta hartzea, eta Euskarako Zerbitzu Teknikoaren zeregina da erabaki eta programa horiek hezuramaitu eta beraien zuzendaritzaz arduratzea.

Era berean, Hondarribiko udalerrian euskararen normalizazio lanetan dihardutenen koordinaziorako organo bat eratuko da. Organo hori, sektore ezberdinetan euskara normalizatzeko lanetan dihardutenen eztabaidarako elkargune izango da eta Udalaren eta Udalerrriaren hizkuntz normalizaziorako jardunaren ardatzak finkatu eta berrikusteko irizpideak emateaz arduratuko da. Ordenantza honen aplikazio eta garapenean eta hizkuntz normalizaziorako jardun orokorrean hizkuntz politikaren eskumena duten Erakundeekin elkarlanean arituko da Udala, eta oso bereziki Eusko Jaurlaritzako Hizkuntz Politikarako Idazkaritza Nagusiarekin eta HAEE-IVAPekin



Hondarribiko  
Udala

**XEDAPENAK.**

**XEDAPEN GEHIGARRIAK.**

Lehenengoa.

Hondarribiko Udalak sortu eta /edo bultzatzen dituen programa guztietan hizkuntz normalizazioaren ikuspegia kontuan hartu beharko da, eta Udaleko Euskara Zerbitzua izango da, beti ere Ordenantza honen eta indarrean dagoen araudi juridikoaren ildotik, hizkuntz normalizaziorako ikuspegiaren presentzia berma dadin informatuko duena; Udaleko Zerbitzu eta Departamentu guztiek txostena eman dezan eskaera egin beharko diote aipatu Zerbitzuari. Hori guztia, erabakia dagokion udal organoak hartzearen kalterik gabe.

Bigarrena.

Udalak onartutako gainontzeko Ordenantza eta xedapenek, Ordenantza honetan jasotako xedapenak bereganatu egin beharko dituzte, beraiei dagokien guztian.

Hirugarrena.

Udalak, Euskararen Erabilera Normalizatzeko Ordenantza honen emaitzen azterketa eta Ordenantzaren beraren berrikuspen orokorra egingo du indarrean sartu eta bost urtetara, salbu eta euskararen normalizazioari buruzko legeria edo arautegi orokorraren nahiz egoera soziolinguistikoaren aldaketaren ondorioz, edota bestelako edozein arrazoiengatik lehenago berrikustea egoki ez baderitzo.

**XEDAPENAK.**

**XEDAPEN DEROGATZAILEA.**

Baliorik gabe geratzen dira Ordenantza honen maila berekoak edo txikiagoak izanik Ordenantza honetan xedatuarekin bat ez etorri kontrajarrita dauden erabaki guztiak.

**AZKEN XEDAPENAK.**

Lehenengoa.

Ordenantza hau aplikatu eta garatzeko beharrezko diren xedapen eta programa berezi eta xehatuak erabaki eta bultzatuko dituzte Udaleko organo exekutiboek.

Bigarrena.

Ordenantza hau , Udalbatzaren 1992ko apirilaren 30eko batzarrean behin- betirako onartu zuena, indarrean sartuko da Tokiko Erregimeneko Oinarrien Legeko 70.2 artikulua, Lege berorretako 65.2 artikulua erekin erlazionaturik, xedatutakoari jarraiki, eta indarrean egongo da Udalbatzak horren aldaketarik edo indargabetzea erabaki bitartean.



## ORDENANZA MUNICIPAL, SOBRE NORMAS PARA LA NORMALIZACION DEL USO DEL EUSKARA EN EL AYUNTAMIENTO y MUNICIPIO DE HONDARRIBIA.

### INTRODUCCIÓN

Con arreglo a lo establecido en el Estatuto de Autonomía del País Vasco, el euskera, lengua propia del País Vasco, es junto con el castellano lengua oficial de Euskadi y todos los ciudadanos tienen derecho tanto a conocer o como a usarlo, correspondiendo a las instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma garantizar y regular el uso de ambas lenguas, así como disponer y regular las medidas necesarias para asegurar el interconocimiento de las mismas.

La Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, desarrolla lo dispuesto en el artículo 6 el citado Estatuto de Autonomía, ya que regula el uso del euskera. Por otra parte, el Decreto 250/1986, de 25 de noviembre al hilo de la mencionada Ley, regula el uso y normalización del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Corresponde a cada una de las Administraciones aplicar, en sus correspondientes ámbitos de actuación, dichas normas y disposiciones generales, así como dictar las normas y disponer los medios necesarios a tales efectos. Ese es, precisamente, el objetivo de esta Ordenanza, es decir, dictar y velar por el cumplimiento de las normas necesarias para la aplicación y desarrollo, en el ámbito de actuación del Ayuntamiento de Hondarribia, de las disposiciones generales en vigor.

El euskera, lengua propia del País Vasco, y oficial como el castellano, es así mismo, patrimonio de todo el Pueblo Vasco. Debe ser, por lo tanto, elemento integrador de todos los ciudadanos del mismo, y el Ayuntamiento de Hondarribia se esforzará en que así sea para todos sus vecinos. En otras palabras, el Ayuntamiento desea que el euskera sea un medio de comunicación real y de uso normal en el municipio y en el Ayuntamiento de Hondarribia, y para ello adoptará las medidas oportunas.

A tenor de la normativa vigente y, de igual manera, con arreglo a la Sentencia 82/1986, de 26 de junio, corresponde a los poderes públicos garantizar el derecho que tienen los ciudadanos a hacer uso de las dos lenguas oficiales, así como la protección y promoción del conocimiento y uso de dichas lenguas. El Ayuntamiento de Hondarribia se hace cargo de dicha responsabilidad. Por lo tanto, en la presente Ordenanza se define el ámbito normativo para la actuación que desarrollará el Ayuntamiento en aras a normalizar el uso del euskera en cualquier reunión de éste con los ciudadanos, así como en la vida social del municipio.



## **CAPITULO PRIMERO / Disposiciones generales.**

### Artículo 1.

El euskera, lengua propia del País Vasco, es como el castellano, lengua oficial del Ayuntamiento y del municipio de Hondarribia.

### Artículo 2.

El Ayuntamiento de Hondarribia hará uso del euskera, tanto en el ámbito de funcionamiento interno como en el de las relaciones con los ciudadanos y el conjunto de organismos e instituciones, con arreglo a las leyes y normas vigentes dictadas con carácter general y a las disposiciones recogidas en la presente Ordenanza, siendo objetivo último la normalización del uso del euskera.

### Artículo 3.

El euskera y el castellano, aun siendo ambas lenguas oficiales, están lejos de encontrarse en un plano de igualdad social, a consecuencia de la marginación que el euskera ha sufrido durante tantos y tantos años. Por lo tanto y con el objetivo de lograr la igualdad social de las dos lenguas oficiales, el Ayuntamiento de Hondarribia dará un tratamiento diferenciado y preferente al euskera.

### Artículo 4.

Todos los ciudadanos del País Vasco tienen derecho tanto a conocer como a hacer uso oral y escrito de ambas lenguas oficiales. En consecuencia, el Ayuntamiento de Hondarribia, con el mismo tenor de los recogidos en general por la legislación en vigor, reconoce expresamente a los ciudadanos los siguientes derechos lingüísticos:

- a) Derecho a mantener relaciones orales y/o escritas con el Ayuntamiento y con cualquier organismo dependiente del mismo en euskera o castellano.
- b) Derecho a realizar en euskera cualquier tipo de enseñanza organizada y/ o gestionada por el Ayuntamiento en las dos lenguas oficiales.
- c) Derecho a recibir en euskera las publicaciones del Ayuntamiento y todo tipo de notificación o disposición de la que dé cuenta el Ayuntamiento mediante prensa diaria, periódica, radio o cualquier otro medio de comunicación.
- d) Derecho a intervenir en euskera en cualquier reunión celebrada en el Ayuntamiento.

## **CAPITULO SEGUNDO**

Uso del euskera en el funcionamiento interno del Ayuntamiento.

### Artículo 5

El Ayuntamiento adoptará las medidas necesarias a fin de que los derechos reconocidos en el artículo 4 sean reales y efectivos. Por lo tanto, el euskera será no sólo lengua para dar servicio a los ciudadanos, sino también, lengua de trabajo en el Ayuntamiento de Hondarribia, con arreglo a lo dispuesto en la presente Ordenanza.

### Artículo 6."

Con el fin de cumplir con lo dispuesto en el artículo anterior, el Ayuntamiento adoptará las medidas oportunas para proceder a la euskaldunización de los empleados, De igual forma los



empleados que se contraten en el futuro deberán estar debidamente capacitados para desarrollar sus funciones tanto en euskera como en castellano, Por ello, de acuerdo con lo dispuesto en el Decreto 250/1986, de 25 de noviembre, han sido definidos y aprobados los perfiles lingüísticos de todos los puestos de trabajo del Ayuntamiento y de los organismos dependientes del mismo, que serán recogidos en la relación de puestos de trabajo como requisito imprescindible para poder desarrollar las funciones inherentes a los mismos.

Los perfiles lingüísticos han sido definidos en función de las tareas y quehaceres asignados a cada puesto de trabajo, es decir, las destrezas lingüísticas, bien sean orales como escritas, han sido establecidas en base a la naturaleza misma de cada puesto (red de relaciones externas e internas, personal subordinado, carácter del servicio, nivel profesional del puesto, funciones específicas )

Los perfiles lingüísticos definidos por la Secretaría de Política Lingüística según el artículo 3.3 del Decreto 250/1986 de 25 de noviembre, aprobados por la Corporación Municipal de Hondarribia, se publicaron en el Boletín Oficial de Guipúzcoa el 13 de Marzo de 1992.

#### Artículo 7.

El Ayuntamiento de Hondarribia opta por el cuarto objetivo de los cinco graduales dispuestos en el artículo 12 del decreto 250/1986, de 25 de noviembre. Por lo tanto, todos los servicios y unidades Administrativas de carácter social y los de carácter general podrán funcionar totalmente de un modo bilingüe, En el resto de los servicios, es decir, en los servicios de limpieza viaria y brigada de obras, se garantizarán circuitos bilingües, siendo los responsables de los mismos, tanto en un caso como en otro, bilingües.

#### Artículo 8.

El Ayuntamiento de Hondarribia determinará y desarrollará la planificación conveniente para que en diciembre de 1994 sea efectiva la consecución del cuarto objetivo referido en el citado Decreto. En dicha planificación se determinarán los plazos a cumplir, medios que habilitará el Ayuntamiento, prioridades y demás circunstancias relativas al proceso de adaptación de todos y cada uno de los empleados a su perfil correspondiente.

Los medios que habilitará el Ayuntamiento serán de distinto carácter: cursos a tiempo parcial o completo, cursos de uno o más años lectivos, así como cursillos intensivos, internados, formación en el propio puesto de trabajo, etc., El Servicio de Euskera controlará y evaluará los resultados de los mencionados cursos. El medio que se estime idóneo para cada empleado se aplicará con la conformidad de éste.

En cualquier caso, las prioridades para dicho proceso de euskaldunización se establecerán con arreglo al siguiente orden:

-En lo referente a Servicios municipales: Registro, Cultura, Educación, Juventud, Bienestar Social, Policía Municipal, Secretaría, Intervención y Urbanismo.

-En lo referente a los puestos de trabajo: Secretario, Interventor, Secretarios de Comisiones Informativas y Departamentos, Jefes y Responsables de Servicio.

De todas formas, junto con el desarrollo de la citada planificación se tomarán las medidas oportunas para garantizar la comunicación oral bilingüe en todos los servicios que mantengan relaciones directas con el ciudadano.



En la aplicación del programa para la adecuación de los empleados al perfil lingüístico que les corresponda, entre los empleados de un mismo grupo de trabajo o departamento, se concederá, preferencia a aquellos que se encuentren en situación aventajada en el proceso de euskaldunización y alfabetización, siempre y cuando los interesados no manifiesten expresamente lo contrario.

#### Artículo 9.

Con arreglo al artículo 5 de la presente Ordenanza, y como quiera que el euskera no sólo será lengua de servicio, sino también lengua de trabajo, los empleados que ya se ajusten al perfil lingüístico que les corresponda desempeñarán sus funciones en euskera, y el resto comenzará a desarrollar paulatinamente su trabajo en euskera en la medida en que vaya euskaldunizándose, de forma que una vez se haya adecuado al perfil lingüístico que le corresponda realizará todo su trabajo en euskera. Será el Servicio de traducción quien realice las traducciones necesarias al castellano, en garantía de los derechos que reconoce a los ciudadanos la legislación en vigor.

#### Artículo 10.

El Ayuntamiento pondrá a disposición de los empleados que sean aptos para desempeñar sus funciones municipales en euskera y así lo hagan, léxicos, diccionarios, relaciones terminológicas, revistas y libros especializados y toda clase de documentos, impresos y modelos necesarios. De igual forma, los empleados podrán disponer del asesoramiento del Servicio de Euskera.

#### Artículo 11.

Para proceder a la provisión de un puesto de trabajo, bien sea, en régimen Laboral como en régimen de funcionario, será requisito Indispensable acreditar el perfil lingüístico que corresponda al mismo. Por lo tanto, accederá a la plaza convocada el primero de los aspirantes que, habiendo superado las pruebas, se adecue asimismo al perfil lingüístico. Si entre los aspirantes que superen las pruebas no hubiera ninguno que cumpla el perfil lingüístico, el Ayuntamiento deberá optar por una de estas dos siguientes opciones: dejar la plaza vacante, para así volver a realizar a convocatoria, o contratar con carácter provisional al aspirante que haya quedado en primer lugar, estableciendo el Ayuntamiento en este segundo caso un plazo razonable para que el contratado se adecue al perfil que le corresponda y ofreciéndole los medios necesarios para ello. Una vez finalizado dicho plazo, el empleado contratado deberá acreditar ante el Ayuntamiento que cumple con el perfil lingüístico que le corresponde. Si así lo acredita, su contrato tomará carácter definitivo, pero de lo contrario, quedará rescindido, pudiendo disponer, en ese caso, dicha plaza a promoción Interna, o realizar convocatoria pública.

#### Artículo 12.

Los documentos a los que se dé entrada o salida en el Ayuntamiento, serán inscritos en el Registro Municipal en la lengua en que se hallen escritos, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 7 de la Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre.

Los documentos que se hallen escritos en ambas lenguas oficiales se inscribirán en euskera.

#### Artículo 13.



Todo bando, reglamento, ordenanza y resolución del Ayuntamiento, se publicará en las dos lenguas oficiales, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 21 de esta Ordenanza.

#### Artículo 14.

Siendo el euskera al igual que el castellano, lengua oficial, todos los acuerdos, notificaciones, disposiciones, certificados y demás documentos escritos en euskera tienen valor oficial.

#### Artículo 15.

En los casos en que, con arreglo a la normativa en vigor, el mensaje haya de ser comunicado en las dos lenguas oficiales, se dará prioridad al de euskera.

#### Artículo 16.

Los textos originales de las actas de las reuniones de órganos informativos y Comisión de Gobierno del Ayuntamiento, serán redactadas en la lengua oficial en que se haya celebrado la reunión correspondiente. En cualquier caso, los acuerdos referentes a propuestas o dictámenes redactados en euskera, aun habiendo sido deliberados en la reunión en castellano, serán recogidos en las actas en euskera. Todo ello sin perjuicio de lo establecido en el artículo 9. Las actas de las sesiones plenarios, serán redactadas en euskera, aunque las referencias sobre las intervenciones que se den en las mismas sean recogidas en la lengua en la que se realicen.

#### Artículo 17.

Todos los órganos de Ayuntamiento -tanto informativos como ejecutivos- tienen derecho a optar por el euskera como lengua de trabajo habitual. Las reuniones de los órganos que adopten ese acuerdo se realizarán sistemáticamente en euskera y aquellos miembros que no entiendan euskera dispondrán del servicio de traducción simultánea en los órganos ejecutivos. De igual manera, todas las actas, cartas, notificaciones, y documentos de dichos órganos, serán redactados en euskera, sin perjuicio de que en los casos en que sea necesario se realice la traducción al castellano, siempre y cuando los medios del Ayuntamiento lo permitan.

#### Artículo 18.

Todas las convocatorias para las reuniones de órganos informativos y ejecutivos del Ayuntamiento, serán redactadas en las dos lenguas oficiales, excepto las que correspondan a los órganos que hayan optado por el euskera como lengua de trabajo habitual, ya que éstas serán redactadas únicamente en euskera, siendo remitida la traducción de la misma sólo a los miembros que así lo soliciten.

#### Artículo 19.

Los anuncios que se publiquen en los medios de comunicación, se darán a conocer en las dos lenguas oficiales, aun cuando se le dará prioridad al mensaje en euskera. De la misma, las notas e informaciones que se envíen a los medios de comunicación también serán remitidas en euskera y castellano, y se solicitará de los mismos que den a conocer dichas noticias en ambas lenguas. Todo ello, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 21.

#### Artículo 20.



Todos los impresos de los que haga uso el Ayuntamiento y los órganos dependientes del mismo se imprimirán redactados en euskera o en euskera y castellano, de forma que puedan ser cumplimentados en cualquiera de las dos lenguas.

De igual forma, todos los sellos del Ayuntamiento y de sus órganos dependientes, tanto los que hayan de ser estampados en documentos de orden interno como en los que tengan proyección pública, serán escritos en euskera o en las dos lenguas oficiales, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 21 de la presente Ordenanza.

#### Artículo 21.

Se utilizará únicamente el euskera en los casos que, a continuación se relacionan:

- 1.- En los escritos que se remitan a las Administraciones Públicas a las que corresponda cumplir la Ley Básica 10/1982 de 24 de noviembre, de normalización del uso del euskera.
- 2.- En los escritos enviados a Organismos que tengan como lengua oficial el euskera.
- 3.- Al escribir, en rótulos, señales y similares, términos cuya grafía sea muy semejante en euskera y en castellano o cuando el texto en euskera sea de fácil traducción.
- 4.- Cuando el mensaje pueda ser transmitido mediante pictogramas.
- 5.- Cuando así lo requieran el carácter de la actividad a comunicar y las particularidades del destinatario

#### Artículo 22.

Los contratos que suscriba el Ayuntamiento de Hondarribia, serán redactados en euskera, siendo escritos en euskera y castellano si la otra parte contractual así lo solicitara.

#### Artículo 23. -

El Ayuntamiento procurará que las máquinas de escribir, ordenadores, impresoras y programas de los mismos, y todo el material adquirido para el uso en el Ayuntamiento de Hondarribia, sean adaptados al funcionamiento en euskera.

#### Artículo 24.

De acuerdo con lo establecido en el artículo 9, los empleados que sepan expresarse en euskera se dirigirán en su relación oral a los ciudadanos habitualmente en euskera, haciéndolo en castellano en los casos en que estos opten por esa lengua.

#### Artículo 25.

Los cargos políticos del Ayuntamiento de Hondarribia, muy especialmente aquellos que no tienen impedimento alguno para desenvolverse en euskera, habitualmente hablarán en euskera en los actos públicos municipales en los que intervengan en función de su cargo. Si la intervención se realiza en euskera y castellano, darán prioridad al euskera.

#### Artículo 26.

La rotulación de las dependencias del Ayuntamiento y de los organismos dependientes del mismo se realizará en las dos lenguas oficiales, excepto en los casos mencionados en los puntos 3 y 4





del artículo 21 de la presente Ordenanza.

### CAPITULO TERCERO

/ Promoción y normalización del uso del euskera en el municipio de Hondarribia.

#### Artículo 27.

Tres son los objetivos que se propone el Ayuntamiento en lo referente a la normalización del uso del euskera en el municipio de Hondarribia: aumentar paulatinamente el número de ciudadanos que conozcan el euskera, asegurar el uso actual del euskera e impulsar constantemente el uso del euskera tanto por parte de los que conocen dicha lengua como por parte de los que la están aprendiendo.

Siendo esto así, el Ayuntamiento llevará a cabo de forma constante acciones encaminadas a modificar los hábitos lingüísticos de los vascohablantes, bien sea por iniciativa propia, bien realizando una tarea mediadora entre las Instituciones de carácter superior y los ciudadanos. De igual manera, y con el fin de asegurar y promover el uso del euskera y ampliar el ámbito de utilización actual del mismo, realizará un esfuerzo especial para que quienes sepan hablar euskera se alfabeticen.

#### Artículo 28.

1. El Ayuntamiento de Hondarribia fijará, dentro de su ámbito competencial, el nomenclator oficial de calles, caminos, barrios, barriadas, montes, ríos, regatas y todo tipo de toponimia en general; eso sí, respetando siempre el origen vasco, romance o castellano y utilizando la grafía académica propia de cada lengua. Así, el Ayuntamiento realizará la recopilación de los topónimos del municipio de Hondarribia y la revisión de los que en la actualidad se encuentran recopilados, bajo la dirección del Organismo competente en dicha materia y con arreglo a las directrices emanadas de la Real Academia de la Lengua Vasca.

2. En todas las señales y anuncios de la vía pública se dará prioridad al texto en euskera, sin perjuicio de garantizar la comprensibilidad y de respetar las normas internacionales.

3. En los casos en los que pueda garantizarse la inteligibilidad, sea mediante pictogramas, sea porque la denominación, euskerica resulte conocida, o bien porque la grafía en ambas lenguas sea muy similar, el texto de los anuncios será redactado únicamente en euskera.

#### Artículo 29.

El Ayuntamiento adoptará medidas efectivas a fin de que todo impreso, aviso y notificación realizado en el ámbito del transporte público de Hondarribia, sea realizado en euskera o en euskera y castellano, y solamente en euskera en los casos en los que se pueda garantizar la comprensibilidad de los mismos. De igual manera, se solicitará a los responsables de los transportes públicos que aun no teniendo su punto de partida en Hondarribia realicen paradas en el municipio, adopten las oportunas medidas en ese sentido.

#### Artículo 30.

Con arreglo a lo dispuesto en los Artículos 26 y 27 de la Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, corresponde a los poderes públicos adoptar las medidas pertinentes para que se haga uso del euskera en todos los ámbitos sociales y en la publicidad, así como para que aumente su presencia en la vida social en general.

Por lo tanto, el Ayuntamiento de Hondarribia, al hilo del citado objetivo y dentro de su ámbito de



actuación adoptará y hará que se cumplan las siguientes medidas:

1.- En el momento de conceder subvenciones a sociedades de carácter cultural, deportivo o recreativo también se tendrá también en cuenta el criterio lingüístico. En consecuencia, tanto las sociedades y entidades como las personas físicas o jurídicas que reciban algún tipo de subvención del Ayuntamiento, tendrán que redactar y dar a conocer en euskera o en euskera y castellano los escritos, anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen en su actividad subvencionada, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, bien sea oral o escrita, que deberá ser realizada en euskera o en euskera y castellano. Así mismo, los mensajes emitidos mediante megafonía en actos concretos deberán transmitirse en euskera o en euskera y castellano.

En las comunicaciones que se realicen en euskera y en castellano, y sobre todo en las realizadas oralmente, se le dará prioridad al euskera, ya que quienes pudieran entender la comunicación en euskera son personas bilingües. Todo ello conformará uno de los requisitos para poder recibir subvenciones, debiendo el destinatario, cumplir obligatoriamente dicha condición para poder percibir la subvención.

2.- De igual forma, para poder hacer uso de instalaciones o material municipal, habrá que dar cumplimiento a las condiciones anteriormente citadas. El Ayuntamiento, por lo tanto, a la hora de conceder la autorización para el uso de frontón, vallas, tablados y cualquier otro tipo de instalación o material municipal, dará a conocer a los interesados dicha condición lingüística, y ésta referente a la lengua será una de las que haya que verificar antes de la devolución de la fianza.

3.- Los escritos, anuncios y carteles de las barracas de las fiestas de la ciudad serán dados a conocer en euskera o en euskera y castellano, y, por lo tanto, entre las condiciones para conceder la autorización para el montaje de barracas está también recogida y así se les comunicará a los propietarios de las barracas, debiendo verificar el cumplimiento de la misma previamente a la devolución de la fianza.

4.- En lo referente a los rótulos publicitarios, el Ayuntamiento concederá subvenciones a entidades mercantiles y de todo tipo que no sean de carácter oficial con arreglo a los siguientes criterios:

4.a.- A quien instale un rótulo redactado únicamente en euskera, se le abonará el 50% del importe del mismo, hasta un máximo de 25.000 pesetas.

4.b.- A quien instale un rótulo bilingüe, se le abonará el 25% del importe del mismo, hasta un máximo de 12.000 pesetas.

4.c.- Cuando en el rótulo se representen simplemente el nombre, apellido o el nombre y apellidos, no se concederá ninguna de las subvenciones establecidas en los puntos 4.a y 4.b.

4.d.- Junto con la notificación de la autorización de apertura del establecimiento se les dará cuenta a los interesados de las subvenciones establecidas en este artículo, recomendándoles, así mismo, que instalen sus rótulos en euskera o en euskera y castellano.

5.- A fin de dar cumplimiento a lo establecido en los cuatro puntos precedentes de este artículo, el



Ayuntamiento ofrecerá gratuitamente los servicios de traducción y asesoramiento de su servicio de euskera, y así lo hará saber a los interesados.

#### Artículo 31.

El Ayuntamiento realizará actividades específicas encaminadas a la progresiva extensión en el ámbito de la educación no universitaria de Hondarribia de los modelos lingüísticos que mayores garantías de euskaldunización ofrezcan entre los modelos dispuestos en el Decreto 138/1983, de 11 de julio, sobre todo al dar comienzo a los plazos de matriculación, y a de que los niños que hayan optado por los modelos B y D, no dejen de realizar su escolarización en los mismos por motivos de organización. De igual manera, el Ayuntamiento promoverá actividades complementarias para euskaldunizar el ambiente en el mundo escolar.

Todo ello se desarrollará respetando plenamente la elección que realicen padres y niños y en colaboración con los centros escolares.

#### Artículo 32.

Teniendo en cuenta que para los niños cuya lengua materna no es el euskera, sino el castellano o alguna otra lengua, los primeros años de su vida tienen gran importancia en el aprendizaje sin dificultades del euskera, el Ayuntamiento procurará en el municipio la existencia de una escuela infantil que ofrezca sus servicios en euskara e informará a los padres/madres o tutores de los/as niños/as de las ventajas de dicho servicio.

#### Artículo 33.

Siendo uno de los objetivos principales de este Ayuntamiento aumentar en Hondarribia el número de personas que hablen euskera y alfabetizar a aquéllas que cuenten con aptitudes para hablar y teniendo en cuenta por una parte que un gran porcentaje de la población de Hondarribia todavía no sabe euskera, y por otra, que no todos finalizan el proceso escolar dominando el euskera, y así mismo, teniendo en cuenta que la euskaldunización es una responsabilidad pública, este Ayuntamiento realizará una oferta pública de euskaldunización y alfabetización de adultos, tal como lo viene realizando desde la creación del Euskaltegi Municipal.

#### Artículo 34.

A fin de que quienes sepan euskera puedan desenvolverse en dicha lengua, el Ayuntamiento elaborará planes especiales para euskaldunizar la vida social del municipio, bien sea promoviendo procesos de euskaldunización de distintos sectores, bien organizando actos culturales y de esparcimiento para niños, jóvenes y adultos en euskera.

Así mismo, el Ayuntamiento llevará a cabo las actividades que estime oportunas con objeto de fortalecer la creación en euskera y promover la afición a la lectura y escritura en dicha lengua: ayudas para la publicación de trabajos en euskera, concursos literarios, etc.

### **CAPITULO CUARTO**

#### **/ Infraestructura para la normalización lingüística del Ayuntamiento.**

#### Artículo 35.

El servicio de Euskera se hará cargo de la dirección y seguimiento de las medidas que se adopten



en el futuro para la aplicación y desarrollo de la presente Ordenanza, actuando con arreglo a los criterios dictados por el Consejo y/o órgano político municipal que considere oportuno establecer el Ayuntamiento dentro de su sistema de organización

Por lo tanto, corresponde al Consejo de Euskera y al resto de los órganos políticos proponer, discutir y adoptar los acuerdos para la normalización lingüística del Ayuntamiento, siendo función del Servicio Técnico de Euskera desarrollar dichos acuerdos y programas y responsabilizarse de su dirección.

De igual manera, el Consejo de Euskara será órgano de coordinación de las personas y entidades que desarrollan actividades en el campo de la normalización en el municipio de Hondarribia. Dicho Consejo, lugar de encuentro y debate de aquéllos que trabajan a favor de la normalización del euskera en los distintos sectores, se hará cargo de determinar los criterios para el establecimiento y revisión de las bases de acción para la normalización lingüística en el Ayuntamiento y municipio de Hondarribia.

Tanto en la aplicación y desarrollo de esta Ordenanza como en la actividad general de normalización lingüística, el Ayuntamiento colaborará con las Instituciones competentes en política lingüística, preferentemente con la Secretaría General de Política Lingüística y con el H.A.E.E.-I. V.A.P.

#### DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera:

En todos los programas que elabore y/o promueva el Ayuntamiento de Hondarribia, habrá que tener en cuenta el aspecto relativo a la normalización lingüística, y será el Servicio de Euskera del Ayuntamiento quien informará con el fin de garantizar la presencia de dicho aspecto, siempre con arreglo a la presente Ordenanza y a la normativa jurídica en vigor, teniendo que solicitar todos los Servicios y Departamentos del Ayuntamiento a dicho Servicio de Euskera que emita Informe. Todo ello sin perjuicio de que el acuerdo sea adoptado por el órgano municipal correspondiente.

Segunda:

Las demás Ordenanzas y disposiciones aprobadas por el Ayuntamiento deberán incorporar las disposiciones recogidas en esta Ordenanza en todo aquello que les corresponda.

Tercera:

A los cinco años de la entrada en vigor de la Ordenanza de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento procederá al examen de los resultados de aquella, así como a su revisión general, sin perjuicio de que sea revisada con anterioridad si debido a variaciones producidas bien en la legislación o normativa general relativa a la normalización del euskera, bien en la situación sociolingüística, o por cualquier otro motivo, lo considere oportuno.

#### DISPOSICION DEROGATORIA

Quedan derogadas cuantas disposiciones que, siendo de igual o inferior rango a esta Ordenanza, se opongan a lo dispuesto en la misma.

#### DISPOSICION FINAL

Primera:

Los órganos ejecutivos del Ayuntamiento dispondrán y promoverán cuantos acuerdos y programas específicos y concretos sean necesarios para la aplicación y desarrollo de la presente



Hondarribiko  
Udala

Ordenanza.

Segunda:

La presente Ordenanza, aprobada definitivamente en el Pleno Municipal celebrado en sesión ordinaria, de 30 de Abril de 1992, entrará en vigor en atención a las disposiciones del artículo 70.2 de la Ley Básica de Régimen Local, relacionado con el artículo 65.2 de la misma Ley, y continuará en vigor hasta que la Sesión Plenaria del Ayuntamiento proceda a su renovación o derogación.